

La estrena el Teatro Nacional este jueves: En versión remozada vuelve la popular y mítica "Golondrina" de los años 20

■ Alejandro Sieveking hizo una versión libre de esta obra, escrita por Nicanor de la Sotta en los años 20 y que se transformó en una película de curiosa historia pero que convirtió en verdaderas estrellas a sus protagonistas, en esos años.

Con un elenco de veinte actores se estrenará este jueves la obra que inicia la temporada 1991 del Teatro Nacional. Se trata de "Golondrina", de Nicanor de la Sotta, en una versión libre de Alejandro Sieveking. Entre los actores figuran Carlos Valenzuela, Renato Münster, Isabel Quinteros, Cecilia Cucurella, Mario Monttles, Oscar Hernández y Kerry Keller. También participan alumnos del Departamento de Artes de la Representación y del de Música de la Universidad de Chile.

La obra, estrenada originalmente en la década del 20, permanecerá en la cartelera de la sala Antonio Varas hasta fines de junio, con funciones populares los lunes y martes.

La estrella del momento

"Golondrina", la pieza más conocida de Nicanor de la Sotta (1893-1927), también fue llevada al cine por su propio autor. La protagonizó Hildée Gasparri, la estrella del momento. A pesar de esto, la cinta corrió una extraña suerte.

Era 1921. Se hizo con recursos económicos que, a mitad de camino, se acabaron. De la primera exhibición privada, todos salieron amargados. "¡Sí, sí!... tiene todos los defectos que quieran, pero yo sé que gustará. Es un argumento que habla directamente al corazón del pueblo. Si ha gustado la obra en todo Chile, ¿por qué no mi película? Estréñala sin miedo. Estoy seguro que el público responderá", batallaba De la Sotta. Pero ningún argumento evitó que la cinta quedara arrumbada en un rincón.

Fue gracias a Douglas Fairbanks que el filme fue conocido por el público. En un incendio de las oficinas de la Paramount en Chile, se quemó la única copia de "El ladrón de Bagdad" que debía estrenarse en esa misma semana. El impasse fue solucionado con "Golondrina", que se transformó en un éxito. Estuvo 44 días en cartelera y De la Sotta incluso pudo comprarse un auto.

"Hay gente que aún recuerda chistes de la obra"

Alejandro Sieveking explica: "«Golondrina» se transformó en una especie de clásico popular. Hay mucha gente que aún recuerda chistes específicos de la obra. Se dio mucho en provincias, incluso en carpas, en los años 30, 40".

"Lo que ocurre, es que pasó su momento. Aún así, es bastante audaz, no es sencillita, tiene sus estallidos de audacia para el momento, como es partir con una escena con un homosexual muy lanzado, en un prostíbulo muy elegante. Me sorprendí mucho cuando la leí. Uno piensa que en esa época nadie se atrevería a armar personajes así".

Recuerda que cuando la abordó descubrió que "siendo muy interesante, tenía el problema de ser muy reiterativa. Corté las reiteraciones y eliminé algunos problemas de estilo que yo consideraba que existían".



Alejandro Sieveking abordó esta obra eliminando lo que él consideraba reiterativo y transformándola en la filmación de la pieza, es decir, en una obra dentro de otra.

Dos acciones simultáneas

Paralelamente, se produjo una coincidencia: "Alicia Vega está haciendo un catastro del cine chileno y me preguntó si podía conseguirse una foto de Nicanor de la Sotta. Me lo dijo justo cuando el Teatro Nacional me llamó para montar su obra. Alicia me explicó que De la Sotta fue director de cine. De ahí cuajó la idea de hacer la filmación de la obra. Calzó como un puzzle. Se transformó en una obra dentro de otra: son dos acciones simultáneas. Este montaje es una filmación de «Golondrina». Nicanor de la Sotta también es un personaje. Lo que más me interesa ver es si se consiguió".

"Si bien no es una filmación con todas las de la ley, sino una toma general, hemos tratado de dar todos los elementos. Tenemos hasta las cámaras en el escenario".

La obra duraba originalmente 1 hora 40. En este montaje dura apenas 5 minutos más, con los agregados y los "cortes".

"La producción es más compleja: se encareció muchísimo el montaje con esta idea. Son 19 actores y un guitarrista en escena. Tengo que agradecer a Sergio Aguirre la confianza que me tuvo".



Una escena de "Golondrina", obra que ocupará el escenario de la sala Antonio Varas.

Estudio del estilo de actuación de los años 20

Dice que se sienten más que preparados para el estreno: "En los últimos ensayos necesitábamos ansiosamente al público. Siempre uno trata de conseguir ciertos efectos, pero no podemos medirlo hasta enfrentarnos con el público".

"Yo estoy muy contento con los actores. He trabajado muy bien con ellos, ellos han probado sus proposiciones, yo las mías y hemos llegado a un acuerdo. Queríamos probar el estilo de actuación de la época. Vimos mucho cine mudo y descubrimos muchas cosas, como por ejemplo, que la actuación era mucho más real de lo que uno piensa".

"Justamente uno de los temas es tratar de mostrar una actuación «sobreactuada», llegar a nivel de exceso, aunque no lo fuera tanto".

En versión remozada vuelve la popular y mítica "Golondrina" de los años 20 [artículo].

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1991

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

En versión remozada vuelve la popular y mítica "Golondrina" de los años 20 [artículo].

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile